越南傳統醫藥之旅——九龍江水泛春華

趙中振

（香港浸會大學中醫藥學院）

引言

越南對於我們這一代中國人來說是再熟悉不過的了。「越南—中國，山連山水連水，共臨東海我們友誼像朝陽，共飲一江水，早相見晚相望，清晨共聽雄雞高唱。」的歌聲早已耳熟能詳。

我還記得小時候收音機裏經常播放一出由著名演員馬泰出演的叫做「阮文追」的評戲，講的是一位抗美英雄的故事。唱詞中有「高高的椰子樹啊千里放清香，秋盆河兩岸呀，萬頃稻米閃金光。故鄉無限好，祖國是天堂。美帝踐踏我故鄉，我心似滔滔九龍江……」。後來我才知道，九龍江指的就是貫穿印度支那半島的湄公河。這條河流發源於中國西藏的崇山峻嶺中，全長4180公里，流經中國、途經緬甸、老撾、泰國、柬埔寨，穿過越南，最終注入南海。

1979年中越開戰，那時我正在上大學，印象尤深。同志加兄弟的美好圖畫開始蒙上了陰影。過去這些年，中越之間由於軍事與貿易摩擦時有出現，文化的交流也斷斷續續。越南對中國人來說，既熟悉又陌生，同時還夾雜有幾絲神秘。

香港註冊中醫學會 版權所有 Copyright HKRCMP All Rights Reserved

1989年WHO（世界衛生組織）曾資助出版過三冊傳統植物藥的叢書。第一冊介紹的是韓國，第二冊是中國，第三冊則是越南。恩師謝宗萬教授帶領我一同編著了《Medicinal Plants in China》一書。當時參加的三國之間實行有互相校稿制度，我承擔的便是越南分冊。我對越南傳統醫藥的留意，也是從那時開始的。為何只選了這三個國家，我是後來才得知，中、韓、越是WHO認可的世界上傳統醫學體系與現代醫學體系並存的國家。

2011年11月，應邀參加世界衛生組織西太區草藥論壇（FHH）期間，我真的踏上了越南這片神奇的土地，也使我長期以來希望對越南傳統醫藥做些實地考察的願望得以實現。

1　越南側記

越南從字面意義上講，有越族聚集在南方的意思。越南有54個民族，和中國的56個民族不相上下，其中越族佔了全部人口的85%以上。越南人口9千多萬人，國土面積約33萬平方公里，大致為中國的三十分之一。越南地圖南北狹長，呈長S形，看上去好似一條扁擔擔着兩個米筐。越南屬熱帶季風型氣候，11月到4月為旱季，氣候宜人，我在河內的5天當中沒有遇上一場雨。

越南具有悠久的歷史，其發展進程中大致經歷了以下五個階段：鴻龐氏時代（西元前2798-前258），中國管轄時期（西元前111-西元938），越南王時期(西元980-1856)，法國殖民統治時期(西元1857-1945)，近代(1945-至今)。

經過戰後的重建，越南目前正跨入改革開放的新時代。首都河內原本只有400萬人口，而未來的目標是要打造成2000萬人口的大都市。如今的河內

香港註冊中醫學會 版權所有 Copyright HKRCMP All Rights Reserved

四處大興土木，一派沸沸揚揚。街上摩托車在風馳電掣般地疾駛，不論男女老少幾乎個個都帶上個防塵口罩。若在鬧市穿過馬路，如同在槍林彈雨中穿行。令初來乍到者戰戰兢兢，幾次我都是隨着挑擔的老婆婆後邊才過得馬路。在與市民的接觸中，他們的談吐與眼神中透露着對新生活的渴望。置身於此，好似又回到了中國上世紀的80年代初期。

歷史上，中國文化與習俗對越南產生了巨大而深遠的影響。在一些古建築上，都可見到漢字。春節、端午節在越南均為盛事。一樣的筷子文化，一樣使用十二生肖紀年，只是在越南黃牛變成了水牛，排行第四的小白兔不知為何也變成了小黑貓。一種說法是，當時中國的十二生肖紀年法傳入越南時，「卯兔」的「卯」與漢語「貓」的讀音相似，結果「卯年」誤讀成「貓年」。

2000年前，儒學傳入越南，河內的孔廟（現稱作文廟），始建於1070年，幾經修葺，氣勢恢宏。大成廟內孔子端坐其中，亞聖孟子、宗聖曾子、複聖顏子、述聖子思位列左右。越南在歷史上還從中國引入了科舉制，成為越南君王選拔人才的重要途徑。考試以儒學為主，從1075 - 1917年期間，共有2000多人取得功名。如同北京的國子監一樣，院內矗立的石碑上鐫刻着歷史上中舉者的名單。「忠、恕、孝、悌、仁、義、德、才、智、信」一個個巨大的漢子讓人回味無窮。一幅「綱常棟幹存天地，道德宮牆自古今」的對聯，投射出越南人對儒教的接受與尊崇。

我們到訪之時，正值11月20日越南教師節前夕，孔廟內到處洋溢着節日的氣氛。「尊師重道」的花壇格外醒目。「老師」一詞在越南語中有「園丁」、「我的另一位母親」的譯法。多麼親切的稱謂，中國的傳統美德與文化在這裏得以保存與弘揚。

香港註冊中醫學會 版權所有 Copyright HKRCMP All Rights Reserved

2　草藥市場

河內市中心有個秀美的還劍湖，還有個李黎太祖依仗天賜寶劍奪得天下後，神龜又將寶劍叼走的傳說。周邊是熱鬧的購物街與一個叫做36條古街區的地方。因這裏每條街有一個固定行業而得名，與中國三百六十行，行行出狀元如出一轍。到達河內的當天下午，我迫不及待地來這裏探尋草藥街。

一條百十來米長的小街道，人群熙熙攘攘，幾十家藥店在這裏聚集。小街內有賣鮮花的、賣蔬菜的、有流動小販賣油炸食品的，還有納涼下棋的，看上去顯得雜亂無章，但最多的還是開店賣藥的。

這裏店鋪的鋪面一般都很窄小，縱深卻很長，因為政府收稅是按照鋪面房大小來計算的。店鋪當中有的古樸陳舊，也有裝潢現代，但大多數沿襲着傳統百子櫃的方式，部分也有醫師坐堂。

百子櫃上清晰地用漢字標明甘草、大棗、枸杞子、地黃、當歸、黃芪、丹參等。從來源一看便知，這些中藥都是來自於中國，在當地被稱為「北藥」。

店鋪內一些暢銷產品或地產草藥，有的懸掛在庭前，有的乾脆用口袋放置在門前，在當地被稱作「南藥」，如豆蔻、肉桂、桂圓、雞血藤、砂仁、檀香、羅漢果、香茅、芭樂葉、十大功勞木等。其中不乏最近流行的桑黃、靈芝。因大多採收不久，還可以感覺到陣陣藥香撲鼻。

市場中也可以見到一些假藥與混淆品出現，如用黑色染料染的沉香，石竹科的草石蠶充當冬蟲夏草售賣，且價格昂貴。

成藥中大部分為中國進口，如北京同仁堂的中成藥安宮牛黃丸、烏雞白鳳丸、六味地黃丸以及雲南白藥集團的雲南白藥等。成藥還有一些產品較為

香港註冊中醫學會版權所有 Copyright HKCMA All Rights Reserved

搶眼，如大陸笑星趙本山廣告的「蟻力神」，最讓人大開眼界的是在香港可能滯銷的「增肥丸」在這裏備受歡迎，仔細一想也有道理，因越南街上幾乎見不到胖人。

3　藥學教育

越南的傳統醫藥高等教育，與中國內地、臺灣、韓國一樣，多是在二次大戰後起步。

中越之間的文化有着千絲萬縷的聯繫，發展過程中也有許多驚人的相似之處。不知是否兩國領導人事先交換過意見，1955年12月中國的毛澤東主席發佈了「中國醫藥學是一個偉大的寶庫，應當努力發掘加以提高」的指示。在同年早些時候，越南的胡志明主席，發出「在科學、民族、大眾三個原則的基礎上，把東醫和西醫結合起來」的號召。

在越南傳統醫藥領域，有幾個里程碑式的標誌。

1957開始成立越南傳統醫學醫院；1961年成立越南中央藥物研究院；1971年成立河內藥科大學；1988年建立世界衛生組織第22個世界傳統醫學合作中心。

目前在越南全國的醫藥院校中，50%設有東醫系，這一比例似乎高於中國內地。在藥學教育方面，全越南主要有兩所藥科大學，一所在河內，另一所在胡志明市，其餘的則是規模比較小的學院或下屬在15所醫學院校。

此次我們走訪了河內藥科大學（Hanoi University of Pharmacy）。大學坐落在一棟有百年歷史的法式深黃色老建築，學院內的一切包括桌椅、書籍件件都稱得上文物。學校內正在進行50年校慶，到處可見慶典的橫幅標語，

香港註冊中醫學會 版權所有 Copyright HKICM All Rights Reserved

運動場上年輕人身着印有校慶標誌的短衫更加透發出青春的活力。草藥園內學生們邊認藥、邊做筆記十分投入。

越南大學目前的入學率約為20%，醫藥專業畢業生的就業前景很好，競爭更為激烈。現在聽說每年招收新生約500人，全校現有學生5590人。過去50年間，全國雖說培養了超過萬人的藥劑師，但城鄉之間人才分配不均，總體上仍供不應求。該大學已經將2030在校學生目標定在8050人。

越南的藥學教育為五年，處於國際上通行的普通藥學四年制與臨床藥學6年制中間，未來越南的藥學教育，是進是退目前正處在思考調整階段。

五年的教育中，前三年為基礎教育，後兩年根據興趣專業分流。如西醫藥、東醫藥教育，學習的課程包括傳統課程和現代課程兩個部分。畢業實習，有的到醫院、有的去藥房。學生畢業5年後，有了一定的實際工作經驗後，方可參加全國統一考試，合格後方能獲得藥劑師的執照。

我仔細看了一下他們的課程，有西醫基礎部分，也有傳統醫藥基礎部分，公共課程部分。與傳統醫藥相關的特色課程為：營養保健食品學，藥物加工學，傳統醫學與臨床藥學，傳統藥學、方劑學，中藥的炮製、生藥學等。

4　研究開發

國家藥物研究所（National Institute of Medicinal Material），直屬越南衛生部。研究所現有員工100多人。

越南自然資源豐富。共有高等植物超過1萬2千種，歸屬385個科，已知藥用植物約2000種。1861年越南淪為法國的殖民地後，曾更名為交趾之那（cochin-china），所以很多植物名稱的種加詞便由此而得。

香港註冊中醫學會版權所有 Copyright HKRCM All Rights Reserved

我們看到被列為瀕危植物的蛇菇、五加科的越南人參、小檗科的十大功勞木等，研究所長還向我展示了一棵野生的大黃精。

在藥物的陳列室與資料室內，《越南東醫雜誌》，已經出版了400多期，雖說內容是越南文，但封面上的繁體中文與植物照片已經告訴了我們個大概。另有一本名為《草藥》的刊物，以越南文字出版，附有英文摘要。

越南目前對於植物藥的研究，尚處於資源普查、摸清家底階段。中藥鑒定的人才不足的問題尤為突出。該研究所還主要參與了《越南藥典》的編輯工作。

《越南藥典》初版於1984年完成，收錄有244種植物藥，到了2007年的第四版已經增加到335種，共包括了94種傳統醫藥製劑產品。60種常見的種植品種，與藥典中的355項西藥製品相比，東西藥物大致旗鼓相當。厚厚的一本紅色《越南藥典》，因為兩國的國徽相似，遠處一看，還以為是《中國藥典》呢。

在《越南藥典》中，收錄有不少具有地方特色品種，而中國藥典沒有收載的品種如功勞木、葉下珠、越南人參、白千層、越南安息香、寬筋藤、鵝掌柴、雞蛋花、長春花、刺桐等。此外還有些品種，與傳統中藥所使用的藥用部位不同，如曼陀羅葉、紅背葉、接骨草、海濱木巴戟、臺灣海棠、磨盤草、臭茉莉、野甘草、羅勒、葉下珠、山竹、毛當歸，崖豆藤、雲木香、赤蜈蚣等。還有一些同屬不同種的植物，如越南馬錢子、越南巴豆，都值得進一步比較研究。

研究所長送給我們他們主持編著的英文版《越南藥用植物選錄》，收載200種藥用植物，詳細記載了藥用植物的名稱（學名、當地名、英文名和法

香港註冊中醫學會版權所有 Copyright HKCM All Rights Reserved

文名）、植物形態、分佈、栽培、藥用部位、化學成分、藥理作用、性味功效、臨床用途和複方應用。

美國在醫改、中國在醫改、越南也在醫改。如何減低成本、提高療效，更好地服務市民，是當今世界共同面臨的問題與巨大挑戰。越南政府已經宣佈，目標在5年後，傳統藥物的使用量上，從目前的10%上升到30%。並將選擇40種有開發潛力的藥用植物進行重點研究。

有應用，就有強大的生命。目前越南的研究設備比較陳舊，尚處於提取分離等研究的初級階段，但研究所已經建立了文獻、資源、栽培、炮製加工、化學、分析、藥理、製劑等研究室，在民間藥物研究與開發方面大有潛力。

5　傳統醫療

在越南的醫藥衛生領域，傳統醫藥與現代醫學並行。越南的醫療保險包括了東醫與東藥的使用與治療。在傳統醫藥中，有來自中國的北藥與本地生長的南藥之分。這一點有些似日本，西醫、中醫、漢方醫並存。

目前，在越南全國90%已經建成了醫療網，鄉鎮還建立了衛生院或醫院。70%以上的省與直轄市有傳統醫院。此次訪問的越南中央傳統醫學醫院直屬衛生部，在全國具有龍頭地位。1988年被列為WHO傳統醫學合作中心。

黎有卓（1720-1791）別號「海上懶翁」。曾用中文著有海上懶翁《懶翁心領》28集，66卷。如同日本的丹波元簡、韓國的許浚一樣，黎有卓在越南被視為民族醫藥的代表人物。他的著作被翻譯成越南文字，廣泛流傳。在越南傳統醫藥領域，提到「海上懶翁」，幾乎無人不知。在越南傳統醫藥的

版權所有 Copyright TKCMR All Rights Reserved

相關場所，到處可見他的塑像、畫像、書店的書籍。在醫院入口處，便有一座巨大的石雕像。

接待我們的陳國平院長為該院的第七代掌門人。陳院長可講流利的中文，多次到中國進行學術交流。

據陳院長介紹，醫院建立於1957年，已經有50年的歷史了。該院主要任務是：傳統醫學與現代醫學相結合，用於疾病的診斷與治療。同時提供人才培訓並加強國際交流。

醫院現在有470張病床。400名員工，40%為醫生、藥劑師。此外還有很多傳統的醫術，如針灸、按摩、體育療法等。醫院下設8個診室、內科、老年醫學，ICU危重急救中心，保健醫學，小兒科，外科，婦科，皮膚科等。

有現代的儀器診療設備和醫學實驗室。並且有自己的藥廠，可以生產院內製劑供患者使用。

6　結語

歷史上，中華文化對於周邊國家的影響很大，中、日、朝、越形成了所謂「儒文化圈」。中醫藥是中國文化的重要組成部分。在對外傳播中與當地文化結合生根、成長，結出了累累碩果。

越南的傳統醫藥，源於中國，在發展過程中，融入有自身特色。我曾經用「同幹異枝、同源異流」來比喻中日與中韓醫學，我想這句話也同樣適用於中越傳統醫藥。

傳統醫藥作為越南衛生保健事業的重要部分，有政府支援，有民眾的基

香港註冊中醫學會 版權所有 Copyright HKRCMP All Rights Reserved

礎，有充足的資源，故得以蓬勃地發展。中越之間在傳統醫藥方面的互相借鑒交流，不但可互惠互利，對傳統醫藥學科的發展、對人類的保健事業都將做出貢獻。

九龍江水彙聚了多國的細流與沃土，載有多民族的文化與風情，願世界傳統醫學如同九龍江水一樣奔騰不息，不斷綻出新的浪花。

（編委：余偉雄審校 2012.03.22）

香港註冊中醫學會 版權所有
Copyright HKRCMP All Rights Reserved